



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDADES DE SARAJEVO Y MADRID

El Alcalde de Madrid, Don Alberto Ruiz-Gallardón y la Alcaldesa de la Ciudad de Sarajevo, Señora Semiha Borovac, en el marco de las relaciones de amistad que unen a los pueblos y las ciudades de Sarajevo y Madrid;

Deseosos de configurar los cauces e instrumentos que favorezcan una efectiva participación de todos los sectores de la sociedad en las iniciativas de interés común;

ACUERDAN:

Declarar a Madrid y Sarajevo (en adelante, las Partes) Ciudades Hermanadas, mediante el presente Acuerdo, que elevarán a sus respectivos órganos de representación y que servirá de marco para la realización del siguiente programa de colaboración:

1. Marco de Colaboración general.

Cada una de las Partes ofrecerá a la otra la posibilidad de participar, con la mayor relevancia, en aquellos foros y reuniones internacionales de carácter municipal que convoque la otra parte (exposiciones, festivales, congresos, ferias, concursos, etc...).

Conscientes de la necesidad de una cooperación estrecha entre las ciudades, cada una de las Partes ofrecerá a la otra, con carácter preferente, la posibilidad de asociarse en aquellas iniciativas, programas o proyectos internacionales que pretenda iniciar e intensificar sus esfuerzos comunes por una mayor cooperación en otros ámbitos de especial interés para ambas.

2. Cooperación en el ámbito de la economía.

Sarajevo y Madrid intercambiarán información sobre proyectos orientados al desarrollo de la economía local, relacionados con la implantación de empresas, comercio, empleo, etc.

Ambas ciudades impulsarán, en lo posible, la cooperación en el ámbito económico a través de la promoción:

Semiha Borovac

- de encuentros entre empresarios de ambas ciudades, para crear oportunidades de desarrollo y de negocio,
- de la transferencia de tecnología,
- de acuerdos bilaterales o iniciativas compartidas entre empresas y asociaciones, en los diversos sectores económicos.

Madrid y Sarajevo consideran, especialmente que:

- el turismo como un factor clave para el desarrollo económico así como una herramienta útil para el mutuo conocimiento y para profundizar en las relaciones recíprocas,
- la gestión urbanística es igualmente un elemento clave para favorecer prácticas integradas y multi-sectoriales sostenibles en la gestión urbanística.

Por lo tanto, darán prioridad a su cooperación en estos campos.

3. Cooperación en los ámbitos de cultura, juventud y deporte.

Las Partes promoverán sus valores culturales europeos compartidos. Con este fin, fomentarán un mayor conocimiento mutuo, y desarrollarán una mayor comprensión entre sus ciudadanos.

En este campo, las Partes acuerdan:

- favorecer los intercambios culturales promovidos por entidades públicas o privadas,
- promover su legado común europeo a través de actuaciones coordinadas,
- facilitar en cada ciudad el acceso recíproco a los bienes y al patrimonio cultural de la otra,
- fortalecer la cooperación en el campo del deporte, mediante los intercambios, el desarrollo de programas conjuntos y actividades comunes.

4. Observaciones generales y coordinación.

Ambas ciudades promoverán en el marco de sus posibilidades, otros proyectos en concordancia con el espíritu de este Acuerdo.

Como norma general, el intercambio y la colaboración se darán según las condiciones de reciprocidad usuales.

Como complemento a ello, pueden acordarse condiciones específicas para la ejecución de proyectos concretos que por sus características especiales así lo requieran.

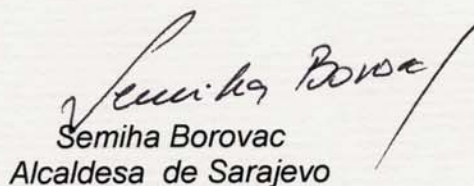
La elaboración y seguimiento de estos programas operativos corresponderá a las oficinas responsables de la materia a que se refieran, en cada una de las administraciones municipales de las dos ciudades.

Para que cualquier actividad propuesta por una de las partes pueda acogerse a lo establecido en el presente convenio, será necesaria la aceptación expresa por la otra parte de sus términos concretos.

Firmado en Madrid el 29 de marzo de 2007 en versiones española y bosnia.



*Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez
Alcalde de Madrid*



*Semiha Borovac
Alcaldesa de Sarajevo*



SPORAZUM O BRATIMLJENJU IZMEĐU GRADA SARAJEVA I GRADSKOG VIJEĆA MADRIDA

Gradonačelnik Madrida, Alberto Ruiz-Gallardón i gradonačelnica Sarajeva Semiha Borovac, u okviru novih veza i prijateljstva koje dijele građani i gradovi Sarajeva i Madrida;

U svrhu uspostavljanja kanala i instrumenata koji će omogućiti učešće svih sektora društva i zajedničkih interesa;

DOGOVORILI SU SE:

da proglase Madrid i Sarajevo (u daljnjem tekstu Stranke) bratimljene gradove, kao što je i sporazumom određeno, koji će biti dostavljen predstavljenim strankama i koji će služiti kao okvir za provedbu sljedećih programa suradnje:

1. Opći okvir suradnje.

Stranke će omogućiti jedna drugoj učešće na najvišem nivou u bilo kojim međunarodnim forumima i sastancima lokalnih aktivnosti koje organiziraju (izložbe, festivali, kongresi, sajmovi, procesi odabira itd.).

Svjesni potrebe uske suradnje između dva grada, svaka Stranka će omogućiti drugoj Stranci, na osnovu prednosti, mogućnost učešća u međunarodnim inicijativama, programima ili projektima čija je svrha da iniciraju i intenziviraju zajedničke napore za većom suradnjom u oblastima zajedničkih interesa.

2. Ekonomska suradnja.

Sarajevo i Madrid će razmjenjivati informacije o projektima koji se tiču lokalnog ekonomskog razvoja a koji se odnose na uspostavljanje kompanija, podrške privredi i zapošljavanju itd.

Oba grada će stimulirati, što je više moguće, ekonomsku suradnju kroz promociju:

- sastanaka između privrednika oba grada, a koji favoriziraju razvoj i poslovne mogućnosti,
- tehnološke razmjene,
- bilateralnih ugovora ili zajedničkih inicijativa između kompanija ili asocijacija u raznim ekonomskim sektorima.

Madrid i Sarajevo posebno smatraju da:

- je turizam ključni faktor za ekonomski razvoj kao što je i koristan za obostranu svestranost i produbljavanje recipročne suradnje,
- je urbano poslovođstvo ključni element za lokalne politike kako bi se favoriziralo integrirano i multisektoralno samoodrživo urbano poslovođstvo.

Shodno tome, prioritet će bit stavljen na suradnju u obje oblasti.

3. Kulturna, omladinska i sportska suradnja.

Stranke će promovirati zajedničke evropske kulturne vrijednosti. U tom pogledu će promovirati veću obostranu svesrdnost i razvit će bolje razumjevanje među građanima.

Shodno tome Stranke su se dogovorile da:

- favoriziraju kulturnu razmjenu koju promoviraju javne ili privatne organizacije,
- promoviraju zajedničku evropsku baštinu putem koordiniranih aktivnosti,
- omogućće u svakom gradu recipročni pristup kulturnim dobrima i baštini,
- ojačaju suradnju u oblasti sporta, putem razmjene, zajedničkih programa i aktivnosti.

4. Opća promatranja i koordinacija.

Kad god je moguće oba grada će promovirati projekte druge stranke da bi se ispoštovao ovaj Sporazum.

Kao opće pravilo razmjena i suradnja će se desiti u skladu sa standardnim normama reciprociteta.

Dodatno, u dopuni, posebni uvjeti se mogu uspostaviti da bi se izveli odoređeni projekti u skladu sa njihovom prirodom.

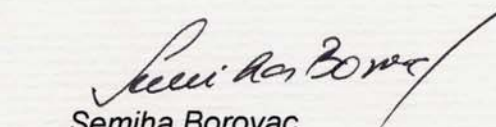
Određeni odjeli u općinskoj administraciji svakog grada će razviti i nadgledati operativni dio ovih programa.

Bilo koja aktivnost predložena od strane jedne Stranke će biti pribježište klauzulama ovog Sporazuma i to samo kada druga Strana izričito pristane na određene uslove predloženih aktivnosti.

Potpisano u Madridu 29.03.2007.godine na engleskom jeziku.



Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez
Gradonačelnik Madrida



Semiha Borovac
Gradonačelnica Sarajeva